

ПРИНЦИПЫ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

(Предложения Пражского лингвистического кружка) *

Различие между транскрипцией фонологической и транскрипцией фонетической

1. Фонологическая транскрипция есть графическое воспроизведение фонологического состава данного языка в отвлечении от разнообразия звуков, реализующих этот состав в речи.

Фонетическая транскрипция есть графическое воспроизведение самых разнообразных средств, реализующих в речи фонологический состав языка. При этом даже самая точная фонетическая транскрипция всегда носит характер лишь вспомогательного инструмента, поскольку она не способна передать все богатство артикуляционных и акустических оттенков, свойственных живой речи, и вследствие этого она не может заменить фиксацию речи, осуществляемую инструментальной фонетикой.

Цели фонологической транскрипции

2. Фонологическая транскрипция является важным подспорьем при анализе фонологического строения языка, например при установлении статистики употребления фонологических единиц и их комбинаций в данном языке и при изучении функциональной нагрузки различных фонологических единиц. Фонологическую транскрипцию не следует смешивать с обычной орфографией; хотя во многих случаях последняя сообразуется с фонологическими принципами, она всегда остается компромиссом разных принципов (морфологического, фонетического, этимологического, семантического и т.д.).

Обозначение фонем

3. Обозначение отдельной фонемы должно четко отличаться от обозначения группы фонем.

* „Principes de transcription phonologique“ (Propositions du Cercle Linguistique de Prague). – TCLP, 4, 1931, p. 323 – 326 [1].

Если в данной транскрипционной системе отсутствуют специальные знаки для некоторых фонем (например, для аффрикат или дифтонгов) и если они обыкновенно передаются группой из двух или более букв, символизирующих их конститутивные элементы, то группа знаков, соответствующая фонеме такого рода, должна связываться снизу дужкой, например чешское *ou*, немецкое *pf*.

4. Хорошо было бы обозначать, по мере возможности, дизъюнктивные фонемы различными буквами, а признаки корреляций – диакритическими значками, в частности, члены признакового коррелятивного ряда (*série corrélative marquée*) помечать диакритическим значком, помещаемым вверху справа от буквы, тогда как члены беспризнакового коррелятивного ряда (*série corrélative non-marquée*) [2] не снабжать диакритикой вообще. Например, мягкость согласных обозначается значком ' (*d'*, *s'*, *b'*), длительность как корреляционный признак – значком \cdot (*a'*, *r'*, *s'*) [3].

Исключения из этого принципа допускаются лишь в следующих случаях: А. Когда обозначение определенных дизъюнктивных фонем диакритиками или определенных коррелятивных фонем специальными буквами является устоявшейся традицией, например: чешское *ř*, звонкостная корреляция *b – p*, *d – t* и т.д. Б. Когда введение специальных букв для всех дизъюнктивных фонем повлекло бы за собой трудности технического порядка, например для значительного числа дизъюнктивных согласных фонем в некоторых кавказских языках. И, тем не менее, даже в этих особых случаях следовало бы систематически использовать одни диакритические значки для обозначения дизъюнкций, другие – для обозначения корреляций. Так, например, палатальный назальный согласный, образующий в польском языке корреляционную пару с дентальным *ɲ*, будет обозначаться в фонологической транскрипции как *ɲ'*, в то время как идентичный согласный в сербском, образующий с дентальным *ɲ* лишь дизъюнкцию, будет обозначен иным образом (например, как $\tilde{\eta}$).

5. В тех случаях, когда коррелятивными единицами являются не отдельные фонемы, а целые слова, признак корреляции обозначается диакритическим значком, помещаемым перед словом, например: татарские *apa* 'мать' – $\tilde{a}p'a$ 'вот' будут транскрибироваться как *apa* – $\tilde{a}p'a$; в южном японском: баритоническое *hanağa* 'нос' – окситоническое $\tilde{h}anağa$ 'цветок'.

6. В подробной фонологической транскрипции следует различать позиции, в которых могут выступать обе коррелятивные фонемы, и позиции, в которых допустима лишь одна из коррелятивных фонем. Если в этой последней позиции допустима только фонема из признакового (маркированного) коррелятивного ряда, внизу справа от знака архифонемы ставится диакритика, обозначающая соответствующий признак (например, \tilde{a}), а если в некоторой позиции допустима только фонема из беспризнакового (немаркированного) коррелятивного ряда, в том же месте при знаке архифонемы ставится диакритика, но уже обратная (\tilde{a}). Если одна из коррелятивных фонем выступает в позиции,

исключающей ее коррелят, и если она чередуется с той же архифонемой, когда выступает в позиции различения обеих коррелятивных фонем, знак этого чередования ставится вверху справа от знака архифонемы, например: $a\grave{\text{c}}$ = архифонема a , представляющая, в зависимости от внешних условий, в форме краткого a и чередующаяся в данной морфеме с долгим a , выступающим в позиции, которая допускает обе коррелятивные фонемы; $a\grave{\text{c}}$ — то же самое, с той лишь разницей, что в этом случае альтернативом служит краткое a . В тех случаях, когда указанное чередование отсутствует, при архифонеме не ставится никакого верхнего знака ($a\grave{\text{~}}$). П р и м е р: в словацком языке долгая фонема сокращается, если в предыдущем слоге присутствует долгая фонема; следовательно, будем транскрибировать: $ruka$, $lu^{\text{~}}ka\grave{\text{~}}$, $ruka^{\text{~}}m$, $lu^{\text{~}}ka\grave{\text{~}}m$, $kr^{\text{~}}\text{d}\acute{\text{e}}l$. Если некоторая фонема выступает в позиции, включающей ее коррелят, и если в данной системе нет общего знака для архифонемы (ср. 4), последний заменяется знаком, обозначающим ту из двух коррелятивных фонем, которая встречается в этой же самой морфеме в позиции, допускающей оба коррелята. Если же такая позиция отсутствует, используется знак беспризнаковой (немаркированной) коррелятивной фонемы, взятый в скобки. П р и м е р. В чешском языке парные звонкие согласные переходят в глухие перед глухими согласными и в абсолютном конце слова, глухие согласные изменяются в звонкие перед парными звонкими согласными; таким образом, следует транскрибировать kat_t , $kata$, had_t , $hada$, od_d boj , $odejdu$, $(t)^{\text{~}}kvi$, $(t)_d$ bej .

7. Фонемы и группы фонем, которые при всей их встречаемости в языке ощущаются как иноязычные элементы, берутся в кавычки, например, в чешском: «g» $alo\text{še}$, «au» to .

8. Желательно разделять все морфемы в слове вертикальными линиями. Деление на морфемы важно для изучения фонологической структуры морфем (морфонологии), тем более что фонологические свойства морфемного шва часто бывают отличными от внутриморфемных свойств. Ср. долгие согласные на морфемном шве в русском языке, не терпящем их в других позициях, например: $k\acute{o}n/n/aj$; $v/vad^{\text{~}}/i^{\text{~}}/t^{\text{~}}$.

9. Кроме транскрипции, передающей фонологию слова, следовало бы разработать принципы транскрипции, учитывающей фонологию фразы и отмечающей, например, фразовое ударение и интонации — в той мере, в какой они обладают фонологической значимостью.

10. Сравнительная фонология требует, чтобы графические знаки употреблялись в одном и том же смысле для транскрипции разных языков. Прежде всего неотложным делом является разработка фонологической транскрипции для целых групп языков на основе строго однородных принципов. Последующей задачей была бы попытка установить однородную фонологическую транскрипцию для всех языков мира — проблема, представляющая большие технические трудности ввиду разнообразия фонологического состава различных языковых систем с одной стороны, и ограниченного числа пригодных для использования знаков, — с другой.

[П р и м е ч а н и е] При разработке системы фонологической транскрипции целесообразно учитывать родственные группы фонологических противопоставлений (ср. нашу статью о фонологических системах в этом томе [4]). Для северокавказских языков, фонологические системы которых особенно сложны, мы попытались создать систему транскрипции, построенной на следующих основаниях: при гласных качественные противопоставления (тембр, полнозвучность) выражаются не диакритическими знаками, а специальными буквами, резонансные противопоставления — диакритическими знаками *под* соответствующими буквами гласных, просодические противопоставления — диакритическими знаками *над* буквами гласных; для согласных противопоставления по месту и способу образования передаются в принципе отдельными буквами, которые могут в случае необходимости дополняться диакритическими знаками *под* или *над* соответствующими буквами (например: ʃ для звука ш и ʧ , r для t, р с гортанным приступом и т.п.), консонантные тембровые противопоставления — диакритическими знаками *вверху справа* от букв согласных (например, g° для лабиализованного g), консонантные противопоставления по интенсивности — диакритическими знаками *вверху слева* от буквы согласного (например, 's — для тяжелого [5] форсисного s). Мы полагаем, что те же принципы применимы и к другим языкам, во всяком случае, — к языкам с сильно дифференцированным консонантизмом (Н. Трубецкой).

Н.С.Трубецкой

**ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
ПО ФИЛОЛОГИИ**

Составление В. А. Виноградова и В. П. Нерознака

Переводы с разных языков

Под общей редакцией Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванова,
В. П. Нерознака, Н. И. Толстого
Послесловие Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванова и Н. И. Толстого

МОСКВА
"ПРОГРЕСС"
1987

Редакционная коллегия серии "Языковеды мира":

Г. В. Степанов (председатель), А. К. Авеличев, Т. В. Гамкрелидзе, В. А. Дыбо, А. А. Зализняк, Вяч. Вс. Иванов, В. П. Нерознак (отв. секретарь), М. А. Оборина, Н. А. Слюсарева, Ю. С. Степанов, Н. И. Толстой, В. Н. Ярцева

Редактор М. А. Оборина

Трубецкой Н. С.

Т 77 Избранные труды по филологии: Переводы/ Сост. В. А. Виноградова и В. П. Нерознака; Под общ. ред. Т. В. Гамкрелидзе и др.; Послел. Т. В. Гамкрелидзе и др.— М.: Прогресс, 1987. — 560 с. (Языковеды мира).

Сборник избранных трудов крупнейшего лингвиста XX века, активного участника Пражского лингвистического кружка и основателя ряда новых отраслей современной лингвистической науки (фонологии, морфонологии, исторической типологии) содержит важнейшие работы ученого в области общего, индоевропейского, славянского и кавказского языкознания, а также некоторые его труды, связанные со смежными областями знаний: поэтикой, фольклором и музыковедением.

Т $\frac{460200000 - 507}{006 (01) - 87}$ 83-86

ББК 80